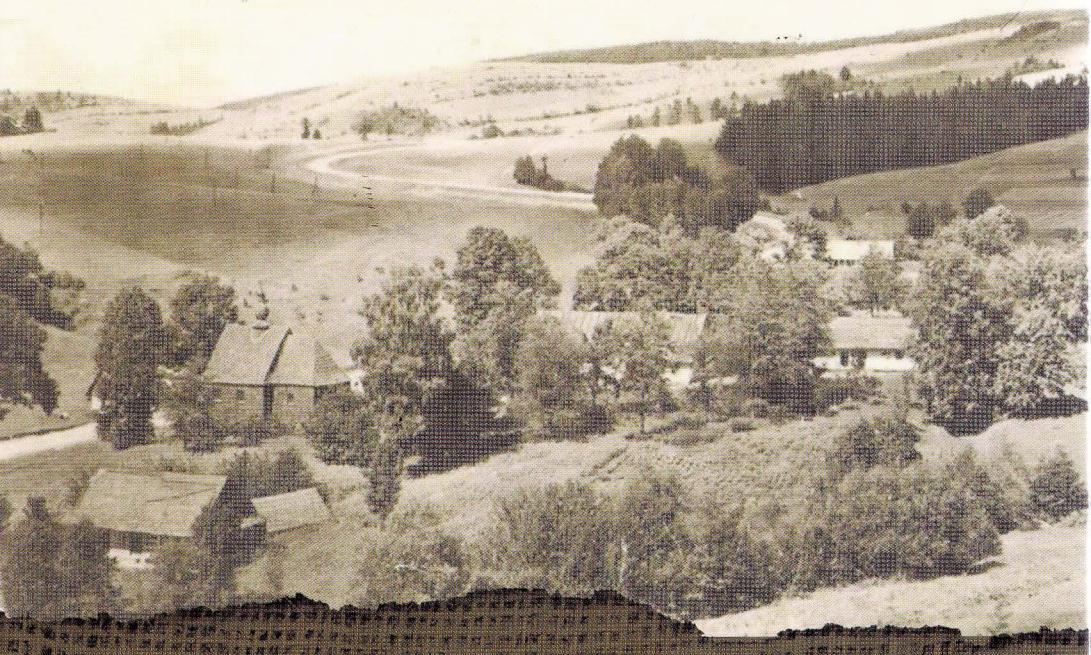


Ярослав БОДАК

ЗА ЧУЖИМИ
КОРДОНAMI



УДК 94(477.8)"19"
ББК 63.3(4УКР33)6
Б 75

Б 75 Бодак Ярослав. За чужими кордонами: Повість. –
Дрогобич: Посвіт, 2016. – 288 с.

ISBN 978-617-7401-02-4

Повість «За чужими кордонами» присвячена 70-річчю від дня початку масової депортації русинів-лемків з їхніх споконвічних земель у 1945-1946 роках до південних і східних областей УРСР. В її основі – історія талановитого лемківського хлопчика музиканта, який попри важкі умови війни і наступної депортації прагне здобути професійну музичну освіту.

Побудована на реальних фактах з елементами художнього допису, повість розрахована на широке коло читачів.

УДК 94(477.8)»19»
ББК 63.3(4УКР33)6

Ця книга побачила світ завдяки спонсорській підтримці
подружжя Віктора Дмитренок та Лесі Дмитренок (з дому Бодак)
та добродія Романа Богдана Семеновича,
за що автор складає їм щиру подяку.

ISBN 978-617-7401-02-4

© Бодак Я., 2016
© Посвіт, 2016

Ярослав Бодак

ЗА ЧУЖИМИ КОРДОНАМИ

Дрогобич
Посвіт
2016

Словник діалектних слів

барз – дуже, сильно	лем – лиш, тільки
вадні – гарно, добре	маме – маємо
велький – великий	мя – мене
витам – вітаю	нигда – ніколи
вшытко, вшытки – усе, усі	нигде – ніде
гнес, гнеска – сьогодні, нині	няньо – тато
го – його	нич – нічого
говосьні – голосно	обуджати – будити
горішняне – мешканці верхньої частини села	обутя – взуття
граш – граєш	оно – воно
гупота – дурниця	пария – нетрі, лісові хащі
гвер – карабін	пищавка – сопілка
гзитися – казитися	повіч – скажи
го мі – до мене	покля – поки
давають – дають	стратитися – загубитися
дац – дати	стрій – одяг
дашто – щось, дещо	сухати – слухати
даяка – якась	скірні – чоботи
добрі – добре	співащ – співаєш
дово – уздовж	товди – тоді
долішняне – мешканці нижньої частини села	тот – той
дос, дост – досить, достатньо	тото – оте, ото
зас – знову	туньо – дешево
знаш – знаєш	тя – тебе
звідуватися – запитувати	Фырдей (Фердель) – назва гори
ищи – іще, ще	фраірка – мила, наречена
кабат – спідниця	ход – ходи
камаратя – товариші	хоц – хоча
ківко – скільки	хыбаль – хіба
кітка – кішка	ци – чи
кляскати – плескати	черемосты – весняна гра (дошки на мості)
ковач – калач	шварне – вродливе, гарне
Корнута – назва гори, урочища	штоси – щось
біля неї	шугай – милий
коц – одіяло	юж – уже, вже
кус, кусціцка – трохи, трішечки	

ЛІТЕРАТУРНО-ХУДОЖНЕ ВИДАННЯ

Ярослав Антонович Бодак

ЗА ЧУЖИМИ КОРДОНАМИ

Повість

В авторському опрацюванні

Макетування та верстка
Василь Герман

Дизайн обкладинки
Олег Лазебний

Здано до набору 20.01.2016 р. Підписано до друку 30.01.2016 р.
Гарнітура Times New Roman. Формат 60x84 1/16.

Друк офсетний. Папір офсетний.

Ум. друк. арк. 10,92. Зам. № 158

Наклад 300 примірників

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до державного реєстру видавців,
виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції
Серія ДК № 2509 від 30.05.2006 р.

Друк ПП “ПОСВІТ”

Адреса: вул. І. Мазепи, 7, м. Дрогобич, 82100 Україна

тел. факс (03244) 2-23-35, тел.: 3-38-50, 2-23-76.

E-mail: posvitdruk@gmail.com



Ярослав Антонович Бодак

Музикознавець, етномузиколог, член Національної спілки композиторів України. Викладач музично-теоретичних предметів Дрогобицького музичного училища ім. В. Барвінського.

Народився на Лемківщині 13 квітня 1934 року в с. Валенне Горлицького повіту Krakівського воєводства (Польща). Навесні 1945 року разом із батьками був депортований у Ворошиловградську область (тепер Луганська). У 1946 році сім'я переїхала у м. Борислав Дрогобицької області (тепер Львівська). Закінчив директентсько-хоровий та музично-теоретичний відділи

Дрогобицького музичного училища, історико-теоретичний факультет Львівської державної консерваторії ім. М. Лисенка. Його дипломна робота «Лемківське весілля на Горлицчині» на Всесоюзному конкурсі студентських наукових робіт, присвячено му 50-річчю утворення СРСР, була удостоєна Першої премії та золотої медалі.

Ярослав Бодак – автор навчальних програм, посібників з музичної літератури і фольклору для музичних шкіл та музичних училищ; наукових праць з проблем лемківського музичного фольклору. Поставивши перед собою складне завдання зберегти бодай частку музичного фольклору Лемківщини – субетнічної гілки українського народу, що найбільше перетерпіла внаслідок депортаций та «добровільних переселень», – Я.А. Бодаку вдалося зібрати близько 1000 його зразків. 660 пісень записано від унікальної знавчині музичної спадщини Лемківщини – Анни Драган. У своїх наукових працях основну увагу зосереджує на традиційній творчості лемків у контексті її місця в українському фольклорі крізь призму сучасної етномузикології. Серед них: «70 лемківських весільних обрядових пісень»; «Типи весільних ладканів Горлицчини»; «Роль весілля у збереженні лемківської народної культури»; «Звичаї та обряди у лемківському весіллі»; «Календарні свята, обряди, пісні Горлицчини (Лемківщина)»; «Лемківські трудові пісні-діалоги»; «Русини-лемки – нащадки білих хорватів (етномузикологічне підтвердження гіпотези)»; «Балада у громадському житті лемків»; «Авторські пісні Анни Драган» та інші.

